

CONTRAINTES PHONOLOGIQUES	PHONÈMES FRANÇAIS > CRÉOLE entre [] et leur GRAPHIE	EXEMPLES FRANÇAIS > CRÉOLE (>) a évolué vers -- (≠) s'oppose à
1. Voyelles antérieures arrondies		
Phonème [y] graphie : u	[y] > [i] graphie : u > i [yR] > [i] graphie : ure > i	fusil > fizi -- lutter > lité température > tampérati
Phonème [ø] graphie : eu (N.B. parfois e, et oeu dans "vœu")	[ø] > [e] graphie : eu, œu > é	bleu > blé -- cheveu > chivé œufs > zé -- yeux > zyé
Phonème [œ] graphie : eu, oeu	[œu] ou [œR] > [ɛ] graphie : œu, eur, œur > è	bœuf > bèf -- bonheur > bonnè docteur > dòktè -- voleur > vòlè douceur > dousè -- peur > pè chou-fleur > chouflè sœur > sè -- cœur > kè, kyè
2. Phonème [R] appelé « R parisien »		
	[R] en début de mot (selon la voyelle qui suit)	rouler > woulé -- roue > wou rat > rat -- rivière > riyvè
	[R] en milieu de mot	dormi > dòmi -- parti > pati tortue > tòti -- cercle > sèk cherche > chèché
	[R] lacunaire en position finale après voyelle	canard > kannà -- lire > li couvrir > kouvè -- mort > mò pomme de terre > ponmtè
3. Deux consonnes consécutives en position finale		
	[R] lacunaire en position finale après consonne	sabre > sab -- propre > pwòp fièvre > lafièv mettre, maître > mèt
	[l] lacunaire en position finale après consonne	cercle > sèk -- sable > sab double > doub
	[t] lacunaire en position finale après consonne	mangouste > manglous poste > lapòs -- liste > lis
	Les deux consonnes finales disparaissent	morte > mò couverte > kouvè
mais :	[s] présent en position finale après la consonne [R]	course > kous -- bourse > bous
4. Nasalisation des voyelles devant [m], [n] et [ɲ]		
	devant [m]	igname > ziyanm femme > fanm -- rhum > wonm homme > nonm
	devant [n]	banane > bannann
	devant [ɲ] (graphie : gn)	gagner > gangné baigné > bengné manière > mangné
5. Assimilation consonnes de l'ordre apical (n), (l), (d)		
	[mn] > [ml] [n] > [l] [n] > [l] [d]	promener > ponmlé bonhomme > bojonm un autre > onlòt, ondòt

6. Nasalisation des consonnes orales : labiale [b] > [m], apicale [d] > [n], palatale [g] > [ŋ] après une voyelle nasale

	après la voyelle nasale [ã] :	
	[ãb] > [ãm]	jambe > janm décembre > désanm âme, amble ou ambre > [ãm]
	[ãd] > [ãn]	descendre > désann viande > vyann
	[ãg] > [ãŋ]	triangle > triann
	après la voyelle nasale [õ] :	
	[õb] > [õm]	concombre > konkonm
	[õd] > [õn]	pondre > ponn
	[õg] > [õŋ]	tongue > tonng, ongle > zonng
	après la voyelle nasale [ɛ̃] :	
	[ɛ̃b] > [ɛ̃m]	timbre > tenm
	[ɛ̃d] > [ɛ̃n]	teindre > tenn
	[ɛ̃g] > [ɛ̃ŋ]	épingle > zépenng

7. Consonnes palatales

Confusion entre la consonne orale palatale [j] et la consonne nasale palatale [ɲ]

	[mujé] > [muɲé] [manjèR] > [māɲè]	mouillé > mougné manière > mangné
Phonème [ɲ] : confusion avec [j], [ŋ]	[ɲ] > [j], [ŋ]	chataigne > chaten-nj, chaten-ng
Phonème [j] lacunaire en fin de mot	[ij] > [i]	filles > fi – lentilles > lanti
Phonème [ɥ] après le phonème [R]	[Ruɥi] > [wi]	bruit > bwi – fruit > fwi
Cas particulier	[Ruɥi] > [uj]	fruit à pain > fouyapen

Tableau non-exhaustif, conçu en février 2012 par Catherine DUHEN, enseignante de Lettres, à partir des articles et ouvrages des auteurs cités dans sa présentation :

- > HAZAEL-MASSIEUX, Marie-Christine, Professeur émérite de linguistique, Université de Provence/ CNRS
- > POULLET Hector, écrivain et créoliste
- > SAINTON-FACTHUM, Juliette, Docteur en Linguistique et enseignante à l'IUFM du Guadeloupe

Selon Hector POULLET, qui a validé ce tableau, dans la troisième colonne, le français doit être placé à gauche du créole, pour des raisons linguistiques liées à la genèse du créole. Exemple : la consonne (b) du mot français « jambe » s'est nasalisée après la voyelle nasale [ã] pour donner en créole la consonne (m) de « janm » soit jambe > janm.